

Alexis MOUZIN  
Remembranço  
Vounvounejado

Alexis MOUZIN

Remembranço  
Vounvounejado

EN RIMO PROUVENÇALO  
*Emé la traducioun en regard*



Remembrances Murmurées

*Traduction en rimes françaises*



MARSIHO  
Edicioun Augustin ROQUEBRUN  
52, Carrero Consolat

EN RIMO POUVENÇALO

MARSIHO  
Edicioun Augustin ROQUEBRUN  
52, Carrero Consolat

1930

*Perqué tout blanc rèsto un fuiet eici?  
Es pèr que digue au leitor: Gramaci!*

## CANT PREMIÉ

1

### Pèr Raport i Fenèstro

Moun rèire, un jour, diguè: — Perde la visto!  
Qu'avié segur pèr aqui nonanto an.  
Lou mége alors: — Déurias belèu, ma fisto,  
Jamai bëure de vin, au mens pas tant.  
Eu s'escridì — Pèr raport i fenèstro,  
Voulès d'un cop metre l'oustau à cra?  
Noun, anen plan e Diéu decidara.  
Veiren sus iéu se sa man s'encaufèstro.  
— E jusqu'au bout reste gaboi e siau.  
Iéu porge eici ma darrièro menèstro;  
Posque coumo éu m'engarda di gros mau  
E m'esvalj d'un sourrire finau.

2

### Aventuro d'un Aut-de-Formo

Aquelo fes au burèu venguè d'ouro,  
Muscaïl, e ço que pourtavo acatè;  
Pièi Vounvounet rèn de tèms s'assetè;  
Flast à la fin rampelè sai pas quouro,  
Flast, un vièti tipe estrange, emperruca,  
Couifa d'un tube à soun goust fabrica,  
Toustèms dempièi trento an d'uno manièro  
Qu'en Avignoun n'ia ges d'autro parièro.  
Un tube grand, soulenne, espetaclos,  
Dret davans eu sus de cartoun poussous;  
Flast d'abord planto à soun nas si luneto;  
S'alisco après, bounetoun e mancheto.  
Silènci lourd. S'escapè Vounvounet  
Qu'avié de vèire un chèfe e plan-planet  
S'encaminè deforo pèr l'atèndre.

Mai quau n'avié pas de paciénci à vèndre  
Ero Muscaïl qu'espinchavo lou vièi.  
Aquête grougno: — Eici tout se desclasso!  
E cerco au founs. — Muscaïl zó,u tre lou vèi

Chanjo lou tube nòu e pauso en plaço  
Un tube encian qu'a croumpa pèr vint sòu  
Vers un fripié... Quente castor! fai pòu!  
Mai 'quéu calu de Flast se n'enchau gaire,  
Que pèr alin roundino dins soun caire.  
Muscaïl alor — Oi! que fougnaire sias!  
E Flast: — N'ia proun, vas te teisa, marrias!  
— Que vous pren! — Vo! galoupin, fiéu de garço!  
Sus un tau mot se coumpliguè la farço.  
— Just durbissié la porto Vounvounet,  
L'entendiguè, fuguè clavela net. —  
Mai Muscaïl reno, es fòu de rabio, empougno  
Sus lou burèu lou tube, e, sèns vergougno,  
Pico, espoutis, gripo, tant qu'à la fin,  
Pèr la fenèstro éu lou traïs au jardin.

Flast frejamen: — Pichot, n'as pas la cagno;  
Me plagnirai e pagaras mi lagno.  
Pièi sort. — Muscaïl renmés lèu en ounour  
Lou tube nòu dins sa primo lusour.  
Coumo èro avans. — Flast revengu s'aplanto;  
Aleno: — Aquélo es proun destimboulanto!  
Siéu mouca mai qu'un fen pourri; siéu rau,  
Siéu las. Lou Secretari generau  
N'ai pas pouscu ié dire un mot tout-aro.  
Foui! ai la bilo e moun age m'aparo.  
M'ablasigas; leissas m'ana gari.  
E s'esbignè. — Li burèu avièn ri.

Meme li chefe aussi, lou Secretari!  
Muscaïl soulet destourbè tout auvàri  
E crèse que fuguè coumplimenta,  
Tant droulamen countè la venta.  
Mai Vounvounet ié croumpè l'encian tube;  
— D'espaventau, n'ai ges au pavaïoun.  
Li passeroun se i' acampon en fube.  
Se pague bèn, lou gagne en agroufioun.

Mouralita. Li castor d'auto-formo,  
I'a pas plus laid, plus coustous e souvènt  
Plus alourdi d'uno avisado enormo.  
N'agues rèn qu'un... pèr servi d'espavènt.

### 3

## Libre Presta

— Aquéu cap-d'obro, Andiòu, causo seguro,  
Vous l'ai rendu, lou sabiéu bèn precious.  
Doun de l'autour, ilustro signaturo!  
Cercas aiours, fugués pas 'nsin tihous.  
Mai Andiòu furno e dis: — Oh! de-que vese,  
Dins 'quéu cantoun?... — Lou desvelo à l'istant,  
L'uei au voulur sènso qu'acò ié pese  
— Aro es rendu, s'escrido en l'empourtant.

## Acamp de pertout, zóu, que mai!..

— Ta pousiciooun? ve, d'abord fugués libre;  
 T'espandiras en plen èr, au soulèu.  
 Nous couneissen. Li cor de toun calibre  
 Soun pèr segui lis ounèste counsèu;  
 Dis Vounvounet desbourdant de franqueso.  
 — Quand sorte, iéu, n'es jamai pèr pereso.  
 Un gai coumerce a de-que plaire, Andiòu;  
 L'óli es la pas. Res t'aura pres au còu.  
 Sian un oustau qu'à soun aise babiho.  
 L'óli es un mèu que n'en sian lis abiho:  
 Mai pougnen pas. L'óli naïs simplamen  
 Dins l'amarun dis óulivo. E pamens  
 Se sèmblon gaire... — Au tèms que Pasco aprocho,  
 Vènon vers iéu de maneto finocho  
 Querre li brout d'óulivié di Ramèu;  
 Moun magasin alor es sobre-bèu.  
 Pasco e Nouvè soun mi fèsto ufanouso.  
 L'obro de l'óli enfin es miraclouso!

Beven à tu, mignot, m'agrado encuei  
 Que moun oustau, Andiòu, te fague acuei.  
 Proufitaras. Moun tèms noun se degaio;  
 Lou sounjarèu vounvounejant travaio;  
 Li jour qu'ai l'èr amuti, pensatiéu  
 Rès, lou saupras, s'óucupo tant que iéu.  
 Siéu de tout, ai de pertout mis intrado;  
 Plaire au païs vaqui çò que m'agrado.  
 I courso, i jo, siéu di premié lèu-lèu?  
 Zóu, chivau biòu, bicièucleto batèu,  
 E nado e targo; e zòu, baloun, zòu boulo;  
 Zóu, lou miejour qu'en vint liò se desroulo;  
 Zóu, li luchaire e zòu, coumblant li trin,  
 Quant d'ourteon, fanfarо, tambourin!  
 Zóu, fin qu'i timbre-posto!... O ma Prouvènço!  
 Mai que n'òublide!.. E dins tant d'escasénço  
 Se roump l'enuei d'un trantan que m'endor.  
 Tè! qu'es eiçò? Mai un acamp? D'abord,  
 N'ai proun. Ah! diaussi! aquéu de la *Plòuvino*.  
 Me quiston mai. La letro es mistoulino.  
 Legissen: — Sian toui gént de bon renoum,  
 Pas treboulènt, galoi sènso mau-traire;  
 Presidas-nous; avès-ti miés de faire?..  
 — Bèn, la Plòuvino, estimariéu 'quéu noum!



## CANT SEGROUND

5

### Première Braio

Andiòu n'avié que tres an. E pecaire,  
Se cresié 'n ome. Ero tout pantaiaire,  
Tout amuti; parlavo plus en res.  
Lou mège vèn: — Bon pous; de mau n'a ges.  
E charro un pau de tout emé la tanto.  
Andiòu a l'èr de dourmi, lou capoun.  
Tout-à-n-un còp de sa voues esclatanto:  
— Doutout, siéu ome, ai vuèi lou pantaloun.

6

### La Fin dou Mounde en Sounge

Quand mouriguè sa maire èro pas vièjo;  
Andiòu avié, pauret, à peno un an.  
Touto sa vido a garda dins l'idèjo,  
E memo enca, qu'es soun ange gardian.

Quouro estudiavo à Beziés sa jouvènço,  
Elo èro aqui, coumo aqui la Prouvènço.  
Èu s'en souvèn de l'avé visto un jour.  
A-ti sounja? Li carrièro es de four  
Ounte en fusant se baton lis estello;  
Andiòu fugis que li vèi varai,  
N'en plòu d'amount ié brulant li parpello.  
Es tremoulant, plourous, desvaria;  
Sa maire alor lou pren sus sa peitrino:  
— Siés emé iéu! È proche d'eu camino.  
Un brut lis a dessepara subran;  
Ai! las! un brut feroun escalustrant.  
Andiòu l'apello. Elo s'espèr dins l'aire.  
Èu trepejant cerco en van un sauvaire;  
Pico à la fin, pico talamen fort  
Que se reviho. — O Dièu! gemis d'abord,  
Lèu se trasènt soutu sis acatage,  
Brando plus, boufo e laisso tout arrage,  
Enfin asardo un uei bèn d'escoundoun.  
I'a just davans soun regard un vihoun.  
— Alor plòu pas d'estello? Ere sounjaire?  
Poudrai dourmi, moun Dièu: ai vist ma maire!

Or l'endeman, Fèsto de Dièu, Andiòu  
Fasié clerjoun, alisca flame nou;  
'Mé quauquis autre, escourtèron l'oustio  
Jusqu'i sorre vesino au Pensiounnat,

Casto vesioun d'un regard que s'esviho.  
Flour, lume, encèns, soun pas pèr engana.  
Arregardavo, Andiòu, à la sourtido;  
Couneissié res. Enca mieus reculido,  
Chascuno aqui clino soun nas mignoun;  
Èu tout crentous dins si raive davaló  
E ié semblè qu'uno voues celestialo  
Cantavo en éu: — Espèro. En Avignoun.

## Escourregudo apassiounanto i Sànti-Mariò

Pèr Vounvounet glouriouso acampado,  
Tout ié fai gau, l'avié tant désirado!  
Reçaupegué d'abord poulidamen  
Uno coucardo; i barco autre agramen,  
Ié naviguè de la velo e la ramo;  
I farandoulo assajé l'entrechau;  
Vers li gitano avancè même un pau.  
Escouto vuei la ferrado que bramo.  
— Aro es lou bèu? demando à-n-un gardian.  
— Lou mai que bèu!... Sara-ti-lèu?... — Ié sian... —

Tau Vounvounet endrudis sa Prouvènço,  
Coume un bon pastre endrudis soun avé.  
Li jour d'elèi s'espoumpis de plasènço  
Ièr i tres Santo a rendu si devé,  
Parieramen à Mirèio em' au Mèstre  
Qu'a reviéuda pèr jamai 'quest campèstre.  
Vounvounet a tengu de mena 'm'éu  
Zouno sa nèço e fiholo, que viéu  
En Avignoun liuen di païs aurouge  
E que se plaisir i clar, i flamen rouge.  
De mai vougué pèr coumpagnoun Andiòu  
Aqueste endré lou desbordo, l'esmóu,  
Que se sènt d'aise e d'aise revassejo.

Vounvounet pièi alargo sis envejo;  
Mounto à chivau. Sara pas lou darnié,  
Aguént servi dins la cavaliaré.  
Mai qué? Li gènt se fan noumbrous; la foulò  
D'un chafaret grandissènt se treboulo.  
Cridon. Picon di man. Bailesso e brau  
Se buton; elo, en sarrant à cha-pau,  
L'estoufo e ié tors la tèsto; èu que reno,  
Tremolo un tèms, s'afoundro. — Oh! dins l'arenò,  
Lou brut, lou cridadis!.. Arle l'entènd!

Lou brau s'esfraio, éu se cuerbe, éu s'enarco;  
Li manadié l'enlèvon pèr la marco.  
S'ensauvo alin. Soun troupèu lou retèn.

Su'n chivau libre elo lando enfiocado,  
Soun camarguen l'emporta la voulado;  
Un nivo d'or i' englouris soun entour.  
Ardit! l'escourregudo triounfalo!

Lou nivo chanjo; es que pousso e susour;  
Tóuti d'un vanc! Elo sèmblo qu'a d'alo;  
Crido sóuvajo is àutris afouli:  
— M'agantas pas; véici moun mas poulit!

Un di premié Vounvounet se i'atrovo:  
— Brave, l'avignounen! elo ié dis.  
— Aro, respond, pas besoun d'autro esproto.  
Vosto valour, bailessso, resplendis.  
Acò 's la fin. — Un bram travesso l'aire.  
Se plang, counèis voste bras pouderous.  
Ansins bessai agrado de vous plaire  
I soulet brau francès noun malurous.

## 8

### Dous agradiéu Jouvènt

— Tant lèu parti, Zouno, quita li Santo!  
— Iéu coumo vous, Andiòu, ai di tant lèu.  
— S'esvalirié la joio acoumençanto.  
— Moun peirin saup qu'a fini lou plus bèu.  
— Vous reveirai, misè, dins d'autri fèsto?  
— Vo, d'oucasioun l'on se rescontro un pau.  
— Envoucarai vosto agradivo tèsto.  
— En Avignoun charras-ti coumo avau?

## 9

### Rasin de mi Grand

Fiéu dóu bon vièi que d'imour pas trop tristo,  
Bevènt soun vin perdeguè pas la visto,  
Moun grand anavo, e ma grand, quand soun mort,  
Devers si setanto an... de maridage.  
Quente autre couple a viscu parié sort?  
Diéu m'ensignè lou bèn pèr dous longs age.

Anère proun à sa vigno de fes,  
Mai li rasin se fasien gaire espés;  
Avién lou mau. E pamens sarié brave  
Se 'n revenènt vers éli m'assetave.  
Porte tout just un panié fres culi;  
A soun toumbèu arrise au jour fali;  
'Queli rasin, soun li siéu, de Cristolo.  
Li vuege 'qui, dins uno plueio folo,  
Jite à l'asard si gran à l'escoundoun,  
I'a tant d'aucèu que ié fan espinchoun.  
Pièi d'a-geinoui dise mis à-revèire  
Que m'es un chale auturous de li crèire,  
Mande un poutoun mai que long. Taste un gran,  
M'auboure e sorte en me rassegurant.

# CANT TRESEN

10

## Toni - bouto - plan

— Mi vitro, que? quau es que me li pauso?  
Dis moussu Flast.

— Oï! qùnti roso avès!  
— Me respoundras?

— Aquesto, mita clauso,...  
E l'autro, eila?

— Moustre, lou fas esprès!  
— Veguen, n'aurai!

— Mi vitro!  
— Es que Melò,  
Ma femo...  
— Es bon!  
— Acò la desvariho...

Oh! que perfum! Me n'en baiarès bèn?  
— E toun travai?

— Té! grougnas pèr pas rèn.  
Tout vai.

— Pèr tu toun obro n'es pas facho?  
— Lou sara miés. Melò, vès, ié vai.

E Tòni esplico à Flast: — Siué-ti petacho?  
De toumba d'aut me fai pòu. Moun travai  
Ero aquéu jour à-n-un segound estage;  
Metiéu de vitro. Un faus pas. Pataflòu!  
Cabusse à bas, boulegue plus dóu sòu.  
Sonon pertout Melò... O quente aurage!  
— Moun ome es mort! s'esrido. Ah! que doulour  
Lou medecin se mostro, fai la bèbo:  
— Empourtas-lou d'eici, veiren toujour.  
Ma femo quilo, estoufo, soun cor crèbo.  
M'emporton... Mai me recounèisse un pau;  
Boufe. Autant lèu, lou medecin se risco:  
— Crese qu'es viéu. Mai iéu, malavalisco!  
— Nani siué mort! rebèque, rès lou saup  
Miès que Melò; do l'a di premièro  
Restarai mort. Toumbarai pas pu bas.

Ma cabussado enfin fugue lougièro.  
Vrai! à despart que de dourmi siué las,  
Rèn manco: enguènt, bevèndo, poutounado;  
Adès-aro tout marcho. Ai uno fado.  
— Me faire un sang de bib en de jour fèr?

Perqué siéu mort, fai moun obro!  
E courouso  
Vès, se n'aquito!.. un poutounas en l'èr  
Rejouiguè Melò glouriouso.

Flast vieianchoun, pendènt l'ouro d'après,  
Cuei si rousié tant que n'en repepiho.  
Lou soulet Tòni es que mai en prougrès,  
Que mai flata dins l'amour de Melò.

## II

### Remèdi Segur

Dinèron bèn. Pièi Vounvounet serious:  
— Duerbe toun pitre. — Eron rèn qu'eu dous. —  
Lèu, fifre en man, Vounvounet siblo ferme.  
— Vas pas miéus? — Noun — Toun mau toco à soun terme.  
    Rafasen! — Aro? anen, vos galeja?  
    — Toun mau ansin sarié forço aléuja!  
— Coume? — Segur! Chasque cop que jougueje,  
    Me cridon: Chut! que siès un *seco-fege!*

## 12

### Espouscado di Jo de la Tarasco

L'óli oubéis j dimenche de Diéu.  
Vounvounet part pèr vèire la Tarasco;  
Sa fèsto a 'n èr de galioio bourrasco.  
Zouno, sa maire, Andiòu tambèn, em'eu.  
Lou trin de Tarascoun es agradiéu  
Que, tout de long, fai de pauso fantasco.  
Andiòu a vist Muscail au même trin;  
Semblo fougnois, neste plasé l'encagno.  
Pòu pas senti rounfla li tambourin.  
Mai noun es tèms de ié cerca magagno.

Lèu, la Tarasco! Oh! vès, pico e drapèu;  
Li galant tour que fan 'quéli dous brave!  
Ai-ti coumta que tant proche arribave?  
Li tarascaire eici soun li flambèu.  
Si braio roso à l'ancian tèms, de sedo;  
Sa camisolo endentelado au fin;  
Si debas blanc sus cambo miés que redo  
E blanc perèu si souplis escarpin,  
Brouda de rouge; e soun rousen plumacho  
Dóu fèutre gris sabentamen troussa;  
E li coucardo, e pèr tout surpassa,  
La medaio d'argènt que i'es retracho

Nosto Tarasco! — Es un moustre enfant,  
Dis Vounvounet, mai perqué crida tant?  
Chascun d'un biais ounourant Santo Marto.  
'Quéu qu'es paurous d'estre trempa s'esvarto.  
La fe d'antan reviéudo 'questi jo.  
— La fe? respond Muscail, saupren eiço.

Vengué subran, pèr endraia la fèsto,  
Li counfrarié tant bello e tant ounèsto;  
Pièi Sant-Cristòu 'mé l'Enfant-Jèsu, pièi,  
Uno santouno, uno Marto d'elèi,  
Que sa bestiasso, elo umblo vierginello,  
'M'un moulounet de lano l'encurdello.  
Li tarascaire agroupa soun aqui;  
La bèsti sauto em'éli, garo! garo!  
De serpentèu ié gisclon de si narro;  
Mai de l'englas li gent soun afranqui,  
Li cacalas mestrejon li carrièro.  
Veson vira la Tarasco e dansa.  
S'en van. Muscail pèr la pougno groussièro  
Di masié, fouche! es quasi revessa.  
E Vounvounet ié crido: — Que? renaire,  
Avisas-vous, qu'arribo l'Esturjoun.  
Muscail, qu'a l'aspreta d'un souvajoun,  
Rebeco — Jo de rèn, de rabaiaire.

E Vounvounet: — Avisas-vous toujour.  
Nous estreman, nautre, garo que bagno!

Diéu! quente brut s'espandis la freiour.  
Deforo, rés. Muscail soulet en lagno.  
S'avanco un carri em'un batelas lourd;  
Plen d'aigo, e flòu, davans, darrié, sens pauso,  
Flòu sus Muscail qu'apello à soun secours;  
E flòu que mai! L'on ris, quau n'es l'en-causo?  
A l'esturjoun Muscail gulo qu'es mort.  
'Quéu paure sire avié peno à coumprene  
Que fau seloun lou vènt que l'on s'alene;  
Lis us d'un pople an de dret sobre-fort.

— Cresès que res me fai susa la guèto,  
Dis Vounvounet, memo de mi parènt?  
Noumarai pas. De fes quaucun m'enfèto;  
Fau l'endura sèns bava de rèn.  
D'abord, sabès, la Prouvènço m'enmasco:  
Tout se i'arrenjo. Avèn ri, sian countènt,  
Foro Muscail, li Jo de la Tarasco,  
Jo de la raço, esgaion tóuti gènt.

Andiòu eici mes si remembre en rimo;  
Boufon d'asard coume li cop de vènt.  
Méntis pas trop, conto ansin que ié vèn,  
Tout simplamen e jamai se i' escrimo.

Mai Vounvounet s'aprocho: — Escouto un pau,  
Zouno, ai souci qu'Andiòu quite l'ousta;  
S'agrado miéus de plus se senti libre.  
Es maucoura qu'à l'aise soun cor vibre,  
Regreto enfin e juge sens parié  
Soun buréu! — Just! fai Zouno pensativo;  
Iéu, soun burèu, ma fe, m'encantarié,  
Talo presoun, iéu perèu, me cativo!

## Dous timide sounjaire

- De vous ama, Zouno, n'en trevariéu.
- Vous ame-ti? N'en sabe rèn encaro.
- Escoute un cant que s'oustino après iéu.
- Vosto pensado, Andiòu, sèmpre m'es caro.
- Que de mi sounge un bel ange ague siuen!
- Lou miéu tambèn lou matin me reviho.
- Es uno voutes que m'arribo de liuen.
- N'es uno, iéu, que me friso l'auriho!



## CANT QUATREN

14

### Jacot, Ai! Ouf! Jacot!

Quand eiritè Muscail d'un parouquet  
Emé douz cent escus de bono rèndo,  
Avié jura de pas lou metre en vèndo.  
Mai se mourrié? Quouro avès tant de-qué!...  
L'anglèso en ié leissant s'èro fisado,  
Pecaire, à-n-éu! L'estourba, causo eisado;  
Em'un pauquet de juvert n'i'aguè proun,  
En i'apoundènt cop de barro e de poung.  
Or se pensè: — Aro se lou manjave?  
Sa maire i'aprestè. — Me metras piè  
Quauqui platet, bon dessert, de vin vièi,  
Cafè, liquour... Vague! E se m'empegave?  
Basto, capitè mau; pas proun sadou;  
E dins la niue tirasso sa magagno.  
S'es amoura toucant l'abéuradou.

— Ai! ouf! Jacot! quanto voues l'escaragno?  
Se lèvo, turto e tabaso d'esfrai,  
Pèr l'aguincha i' a de vesin en aio.  
— Ai! ouf! Jacot! 'quèu plagnun lou travaio,  
Bèn talamen que ié tèn plus. S'en vai.  
De si coumpañ n'en rescontro uno colo:  
— Qu'as? siés malaut? — Se charro lèu d'acò.  
Jusqu'is enfant que troton vers l'escolo,  
Lou rescountrant cridon: — Ai! ouf! Jacot!  
Tre veire un parouquet n'es tout jalèbre.  
Pèrtout: — Ai! ouf! Jacot!.. Capoun de sort;  
E que de fes se penso, l'èr menèbre:  
Quouro finis l'escagno dóu remord?

15

### Semano de pougnesoun

— Vo, quinge jour de grato. Vèici l'ouro  
Tant esperado, en fèbre, dempièi quouro!...  
Voudrié dina. Saucisso sobre-tout!  
'me de cabri qu'eici l'avès bèn tendre.  
Liéume espandi; figo dóu long pecou!..  
— Mai, dis Muscail que poudié plus atendre,  
Lou gabinet? — Que voulès? — Lou coumun?  
—... Quau se n'en sert? Es belèu plen de fueio;  
Nautre jamai i'anam. Avèn la sueio.  
Vaqui la clau, durbirès, n'i'en a qu'un.  
Moussu, I'a mai de douz an qu'es pèr orto;

I'a de rouvi, butarès dur la porto.  
Muscaïl vei ges d'aragnado au plafoun,  
E s'agroupis sèns pressenti d'auvàri.  
Se carro bèn... aluco pas au founs.

Subran se lèvo e s'ensauvo au countràri;  
Un vòu d'abiho emplis l'èr de furour.  
N'aguè proun suien sa pietadouso oustesso;  
La gramaciè 'me rougno e maridesso.  
Éro lou sèti en rapport dóu balourd.

## 16

### Un flasquet de la messo di boutiho

— Ere endourmi, quasimen, dins li sagno.  
Un reinard rodo, espincho vers la mar;  
Aqui tréinant uno alo que se bagno,  
Se jito lasso uno caio en retard.  
Pan! moun fusiéu tiro, lou reinard toumbo;  
La caio a pòu e d'un vòu redreissa,  
Fugis avau dins la premièro coumbo.  
Mai tène moun vòulur, ai bèn cassa.  
— E sus lou cop, faguerias en Camargo  
La quisto d'iòu. Pièi eici sias mounta  
Vòsto passioun dóu tambourin s'alargo  
Au païs d'aut en tutto grandeta.  
Adounc es vuei que l'on s'escarabihò;  
Musiquejas la messo di boutiho:  
Soulenne jour! — Intras à moun oustau.  
Vous countarai coume es aquel usage.  
Rés mancarié, jamai rés dóu village.  
Tóuti à Boulboun sian d'ounèsti gènt siau;  
Tóuti à la gleiso apourtan un bon flasque.

Esplico alor que pèr Sant Massimin,  
Au més de jun, fan benesi soun vin.  
Lou curat bèu premié; zòu, l'on bèu chasque,  
Bèn davans Dièu, sa goulado emé fé.  
'Quéu vin après, garis de tout: li fèbre,  
Lou coulera, li flèu; poudès avé  
De tout, garis miéus que li gènt celèbre.  
'Quéste flasquet vous l'oufrisse pèr vous.  
Sonon, anen. Sourtiguèron toui dous.  
D'un pas segur intrèron à la messo.  
Lou flasque enfin a tengu sa proumessò;  
Lou darrié mot s'es di dins lis adiéu:  
— S'avias quaucun d'Avignoun, proun catiéu,  
Fasés n'i'en béure. Aqui subre on se quito.

Vounvounet rintro. Assajo. N'en oufris  
A la mama de Zounò, e bèn capito  
Elo es un sucre... aro. O gai chanjadis!

## Efèt de trounadisso

Devers l'Aupiho, aquéu matin de fèsto,  
 Andiòu s'en vai 'm'uno cavalò lèsto.  
 Zouno s'atrobo em'uno amigo au mas  
 De Graneisoun qu'es de flour un amas.  
 Que poulit jour! I'avié 'no dindouleto  
 Tant belamen bavardo que souleto  
 L'on l'entendiè. Li gènt n'èro de rèn.  
 Fau que gasaie e gasaie toustèms.  
 Fasié 'no caud!.. Après repas campèstre,  
 Fuguè la vòto. Enfin qué? tout bèn-èstre.

Lou sèr au bal, trono... — N'es pas verai.  
 — Qu saup?... rintran. — Noun — Lou tèms viro laid.  
 — Partès davans. — Tron, uiau. — Iéu ma fisto,  
 Me vau gara. — Vous perdèn pas de visto.  
 Trono que mai sus d'esluci plus fort.  
 — Ah! vai, plòu pas. — Just parlo que d'abord  
 Gisclo uno raisso à baudre, à grossi gouto.  
 — Dau! daut! courren! Un tron. — Garo dessouto!  
 — Zouno, veici lou mas. En l'assoustant,  
 Andiòu risco un poutoun. Elo esmougudo:  
 — Oh dis. E s'es au mas encourregudo.  
 Eu se pensavo: — Aussi trounavo tant!

E l'endeman qu'aviè la cavaloto  
 Quouro faugué lou matin reparti?  
 Un cèu d'azur. Mai elo avié senti  
 L'èr de Camargo e viravo sa troto.  
 Pamens l'on part. — Au revèire. Boudiéu!..  
 E sounjo Andiòu; — Ai coumo la cavaloo.  
 Ah! i'a de tron que soun bèn agradièu;  
 Lou tron d'eici belèu que m'encigalo!

## Dous franc Coumtadin

— Li coumtadin soun ami dóu mistrau.  
 — Emai pèr sòu jite li chaminèio.  
 — Souto un cèu clar me sente miéus courau.  
 — Lou bon soulèu m'esgaio lis idèio.  
 — Ansin sian bèn dous enfant dóu Coumtat.  
 — Quente di dous fau-ti que s'arresoune?  
 — Un poutouuet couparié l'amista  
 — Chut! lou mistrau l'embandis. Vous perdonue.

E Zouno ansin, de-vèspre à soun retour,  
 Bèn bas parlavo em' Andiòu, — pas d'amour.

## CANT CINQUEN

19

### L'Emperaire d'Arle

Toustèms rimaire, aviéu gagna de joio  
E me sentiéu bessai un brin de croio.  
Em' Aubanèu un jour me permenant,  
Qu'èro, adejà lou mèstre raiounant:  
— Aro, éu me dis, que fasès? — Fau un dramo,  
Roubert-lou-Fort. — Ount se passo la tramo?  
En Nourmandio? — Euh! pèr aqui. — Bèn liuen!  
— Mèstre ai coumpres: eici parlon li rèire;  
Vous lis ausès; iéu, pas trop, m'es de crèire.  
Ié pourgirai, peccaire, tout moun siuen.  
  
Ai assaja... Mai... lou Cièri d'Aurenjo,  
Si mur famous per iéu soun pas proun bas.  
M' aplaudissien li gènt, e perqué pas?  
'Queli foulié, pèr tout s'arenjo,  
De flame artisto, en valènt poussessour,  
An reviéuda li pus aut precursour!

20

### Muscaïl pistoun maucresènt

Un macresènt s'enchau-ti dis auvàri?  
Muscaïl a goust pèr li rasin trop verd;  
Barjo de longo emé de marrits èr.  
Acò's li gènt que toumbarien li barri.  
— Crese que ço qu'ai vist. Ansin me plais.  
Lou resto, foui! m'aléujo pas mi fais.  
Mai un badin: L'as vist toun tafanàri?  
Ié creses pas? — L'autre n'es resta niais.

Or 'quéu Muscaïl cerco dono Sandrino;  
Raivo un pistoun d'argènt s'enchagrigno.

Juste an clousha vers elo de matin;  
Soun ome vèn: — Baias! — En un escrin,  
Un pistoun. — Pago e grougno: — Aquelo empego!  
E lèu vai metre, en un siué gabinet,  
Uno seringo en-liogo dóu cournet.  
Coume elo rintro, èu finis, èu replego:  
— Véici... — N'es rèn. E se fau despacha.  
Escrive un mot... Res n'auso l'espinchà.  
La fiho part. Moussu i'entendié gouto.

Madamo sounjo; aro déu s'aproucha;  
Enjusqu'au bout la seguis dins sa routo.  
Vès. — Qu'es eiçò tant bèn envelopa?  
Soun bèu cournet a d'estre destapa.  
Legis la letro. Elo, la redis touto:  
— Moun bel ami, d'eiçò quand jougaras  
Tóuti li fes à ieu te pensaras.  
Sandrino. — Aqui, la figuro bouniasso,  
L'ome isto mut. — La fiho intro; — Ah! brutau,  
Que m'a batudo! — Oi! — E gourino, e chaupiasso!  
— Oi! oi! — De, vous! — De ieu? — Tout virè mau.  
I'agué de brut. Li gént n'en chaspièron;  
Lou mescresènt mouqua l'escafouïeron;  
Enfin, soun ome aguènt repres lou fiéu,  
Sandrino fai de duo rèn qu'em' éu!

## 21

### Fifre e tambourin en Bartalasso

Councils pertout e jusqu'en Bartalasso.  
Jogon eici li fifre e tambourin  
Que Vounvounet li presido em' entrin.  
De gouverna la Plóuvino s'lasso.  
L'an medaia de vermei aquest jour  
Pèr i'afourti que mai sa bello ardour.

La Bartalasso es un rode célèbre,  
Lou Felibrige aqui tèn lou poumpoun.  
Eici toujour trèvon li plus grand noum;  
Ié boufo un vènt de glouriouso fèbre.  
De tras en tras, dins de fièr souveni,  
Andiòu s'abéuro à-n-aquéu tems coumpli:  
— Me recebièn amistous à sa taulo;  
Amave tant sis obro e sa paraulo!  
Vè, pèr ieu soun vivènt, e jurariéu  
Que soun aqui poulderous, tau que viéu;  
Vò, li revese e lis entènde e reste  
Sousprés, negant si despart tant funeste;  
A tout instant souleva de moun dòu,  
Me drèisse, aclame... e m'amutisse au sòu  
Em'eli ansin me teisiéu, me clinave,  
E trefouli que mai lis amirave.  
D'autri n'ai vist, de reputa famous,  
Qu'èron clava davans éli e fougnois.  
Se dins quauque aubre uno voues viho encaro,  
Un juge amount la benesis; m'es caro.  
Moun Avignoun la recerco esmougu;  
Redisen-lou: Lis aven couneigu!  
Festejas-léi; Va pas miés dins li Gaulo.  
Trevan li Mèstre ai trop fissa lou bèu,  
Coume de fes quand fissas lou soulèu  
E ma pensado esbléugido s'envaulo!

Andiòu après s'esfaço simplamen.  
Mai Vounvounet espèro soun moumen.  
Vounvounet a, d'abord, dins un bon caire,

Tengu l'acamp de si tambourinaire,  
Donna si pres que n'i a proun de requist.  
De gènt urous n'ai-ti jamai tant vist?  
En armounié fau que dins aquest mounde,  
Rigue lou fifre e lou tambourin grounde.  
Tóuti risien. L'on blaguè, l'on cantè.  
Piéi Vounvounet majestous s'aplantè  
Dret coume un i, lis iue devers Durènço:

— Avignoun, crese, es la flour de Prouvènço.  
Sa glòri es vostro, emé vous n'en sian fièr.

Mai se vous plais un raconte d'aièr,  
Vous pourgirai uno istòri arribado.  
Nòsti caserno, uno à mita toumbado,  
Que sièr qu'i Passagié, tòuti li jour,  
À l'ouro dóu couchant, ié lai furour  
Un vòu de dindouleto afoulerido.  
Dins li raioun semblon jouga sa vido.  
Mounton au cèu e retoumbon d'amount,  
Fan de crid spetaclous de vâsti round,  
Bevon la lus, s'embriagon, soun fièro  
De prene au sèr sa resplendour darnièro.  
Vesiéu, tòuti li vèspre, un passeroun  
A moun oustau se metre au ras di tèule,  
E si piéu-piéu flous ensucavon proun.  
Pièi s'enhardis, encaro un piéu-piéu gréule,  
E quand lis autri passon èu tambèn...  
Vai gaire liuen, à la paret se freto,  
S'escroulo, plounjo em'un piéu-piéu mourènt.  
Coumprenguè-ti qu'èro pas dindouleto?  
E iéu nimai. Moun dire sara court.  
Emé li mèstre ai pas agu coutrio.  
Aurai piéuta soulamen 'queste jour  
Qu'es Avignoun la meiouro patrio.

## 22

### Dous ounèstis amourous

- Pèr m'ajuda, noun, cerquére degun.
- Es dounc rempli 'quéu douire de cachado?
  - Vo, Zouno, e i'ai leva tout amarun.
  - De sau e de fenoui soun prefumado.
  - Es d'adouci que coumplis lou travai.
  - Vous sabiéu pas tant adret fignoulaire.
- Coume avès fa, Zouno, pèr tant me plaire?
  - Just coume Andiòu pèr m'agrada que mai.



# CANT SIEISEN

23

## Cupidoun fustiga

*d'après AUSONIUS*

*Conte bèn vièi e qu'en van se proudigo.*

Es Cupidoun tant roumpu de fatigo  
Qu'en s'esmarant dins li Camp-Elisiéu,  
S'ajouco e dor. Lis oumbro, tre lou vèire,  
    Volon venja si trebau dessus éu.  
Oh! que capoun! Sa ràbi es pas de crèire...  
    Vènus, que sus soun nivo lis entènd,  
Li mes d'acord: — Vo, fustigan 'quéu drole!  
    Coupó uno vergo a-n-un rousié pougnènt  
E pico. Ai! las! Res que noun lou counsole.  
    Pauret! Vaqui soun som tarabusta,  
    Dins li respous de la crudelita!

Un rai de sang sus sa car parèi naisse...  
Eu n'es flata; mai au mens qu'on lou laisse.  
    S'en vai Vénus dintre soun nivoulas...  
    Flist! Cupidoun, se trufant de mouralo,  
    Adejà lest, repart: — De-que cridas?  
Lou sabias proun, mignoto, qu'aviéu d'alo!

24

## Un Cassaire enlima

Quand se fuguè Muscail proun trefouli  
De vèire Flast plenamen ramouli,  
Sus li chivau de bos dintre la fièro,  
Anè 'n Courtino. Uno bono ouro e i'èro.  
Voulié cassa li becassino au bord  
De la Durènço. Aqui manqué sa mort.  
Car la Durènço es traito e quau s'asardo  
Sus soun limoun ié tènto la Camardo.

Muscail cridè tre senti lou bourbié,  
Mai s'enlimavo e res ié respoundié.  
Bouleguè plus. E s'enrabiaovo: — Ah! fouire!  
Ai pòu qu'eici Lucifer m'embourdouire.

N'ai plus de voues! Passo res! — Just alor,  
Esclato au jour un caprice dóu sort.

— Parèis Andiòu: — Pèralin dins li cause  
 Ai escouta. I'a'n moumen que vous ause.  
 Couine avès fa de vous enfanga 'nsin?  
 — Moun noble Andiòu, sauvas-me dóu pestrin.  
 M'escrapouchine, enfounce... Ah! perdoun, graci!  
 Aprouchas-vous. Sias brave, avès d'audaci.  
 Sian d'ami. Vès, aqui pas de limoun!  
 Dau, dau, tiras! zòu mai! Tiras pas proun.  
 Ardit, moun bèu ardit, se desemparo...  
 ...I'es — Lou sauvaire en fiò tiravo encaro;  
 Vint pas au mens. Muscail pièi ploureyè:  
 Oublidarai jamai! — L'autre abréujè:  
 — Netejas-vous. Bonjour. Leissen li lagno.

Muscail soulet s'esvalis e se bagno;  
 E tout d'un cop rescontro un marrit chin  
 Que japo ourlant tout de long dóu camin;  
 Eu mau vesti, s'en fugis vers la digo,  
 'Mé sa camiso, ai! que lou chin coussigo...  
 En Avignoun rintro escrasa d'esfrai;  
 Pèr lis Andiòu? n'en counéis plus jamai!

## 25

### Li Clareto de Zouno

Zouno esperavo Andiòu. Eu l'arregardo,  
 Que chasque jour alor la revesié.  
 — Vo, de clareto! — Ansin ma grand fasié...  
 — Cresès-ti dounc que moun ouro retardo?  
 La vigno aguènt représ, n'ai acampa.  
 — N'avise même aqui de pendoulado.  
 — Tout lou plafoun vai n'estre retapa.  
 — Coume ma grand preparas l'escalado.  
 — Aves-ti di que la renplaçarié?  
 Acò dempiéi canto à moun auriheto.  
 Coumence vuei, raiounanto que siéu,  
 De restabli la chambro di clareto.  
 — Eh bèn, pèr lors, Zouno, se counsentès,  
 Sens metre rèn eici dessus-dessouto,  
 Countunias. — Vo, se premié proumetès...  
 — Vous jure sus ma vido entière, touto!  
 — Ges de brassado,... e ges de gramaci  
 — Li miéu. — Plus tard. N'en diguen rèn eici.  
 — Mai parteja davans elo, l'aujolo,  
 Un grapihoun? Moun raive n'en tremolo.

Elo l'aurié bèn baia. — De-segur!  
 Pèr soun Andiòu! Vièi cor es pas cor dur.  
 — A soun vouè se gounflo nosto velo;  
 De lou servi, Zouno, fuguen urous.  
 — 'Quéu grapihoun ensemble tóuti dous,  
 Vo, gousten iè, pas mai. Vole coume elo

## Fisanço acoustumado en Primo-Font

En un vagoun. Andiòu conto: — Em'acò,  
 Aviéu quatre an. Lou souisse, aqueste cop,  
 Cercan garouio à ma grand, ié reprocho  
 Lou brut taquin que picon mi galoch.  
 Elo oubéis, me li lèvo, e, tant lèu,  
 Lis escoundènt, à la crècho m'enmeno.  
 Ié bade, amire, atrove tout de bèu.  
 Pièi repassant vers lou souisse que reno.  
 Me recausso ma grand. Pas un péu d'èr,  
 Souto li ple de soun mantèu d'ivèr;  
 Me pren la man; siéu bèn, siéu invisible;  
 Elo m'assousto en soun camin paisible;  
 Maugrat la fre vive un soulas entié,  
 Un bonur mut ounte ère pas coustié!

Moun grand fasié de tino e li lougavo;  
 Ma grand, émé la saumo, li pourtavo;  
 Carri bèn dur e bèn simple souvènt;  
 Jarnai, au founs sentiguère lou vènt.  
 Dins la tino, o, fasié de brut, pecaire;  
 Goust miejournau, galoi, atravali;  
 Tène aquéu biais de mi gènt, de moun paire,  
 Abile, adret, sèmpre mieus respeli.

Zouno sounjavо: — Es-ti sage de crèire  
 En'quélo font d'Ouliéulo? — Anan lou vèire.  
 Dins lou païs ié gardon bon renoum;  
 La laisson pas, li nòvi, à l'abandoun.  
 Ié sian. Bevès. Pèr que meiour vous semble,  
 Mita chascun, es-ti pas béure ensemble?  
 Ansin s'es fa. La fe relèvo tout.  
 O Primo-Font, resto font de fisanço!  
 Sounara proun l'ouro de benuranço;  
 S'un an es long, chasque jour fai soun bout.

Iéu, Vounvounet, m'ensuco moun coumerce,  
 Sounje en-davans que nòsto oulo noun verse!  
 E pèr Andiòu lou tèms s'es abréuja,  
 Dins li burèu a réussi dejá.  
 Ai quauquo part uno biblioutèco;  
 Li libre iéu m'enfèbron la pastèco;  
 Ié bandirai, tè, l'un d'aquesti jour,  
 Zouno emé vous, Andiòu, sian fin leitout;  
 E d'un pau d'or coumplirai moun óufice.

De vosto aujolo ai trouva lou mantèu;  
 L'ouncle requièr lou precious fardèu.  
 En vosto joio aurai moun benefice!

### Dous vertadié proumés

- Entournen-nous, marida quasimen.
- Bèn lèu, Andiòu, m'apelaran ta femo.
- Sèmpre pu vrai isto moun saramen.
- Siéu ta madamo e tu ténes li remo.
- Memo fisanço en tout nus uniguè.
- D'abord que Diéu l'un à l'autre nous douno.
  
- Pèr touto neste vido, — Andiòu diguè.
  
- E mai encaro après, — acabè Zouno.



# CANT SETEN

28

## Dous urous nòvi

- Enfin, Andiòu, sian uni, fasèn qu'un!
- Enfin l'amour pèr jamai nous courouno!
- O jour nouvial!

L'esperère-ti, Zouno?

- Fai m'un pountoun. N'en fugues plus à jun!
- Vé, crese, ieu que toustèms t'ai amado.
- N'en siéu seguro e t'amère toustèms.
- Qu'es dounc au Céu la joio inestimado?
- Es un secret que gagnaren ensèn.

29

## Li tèsto d'Angeloun de noste Benechié

'Quéu benechié l'ai de moun car grand-paire;  
E l'escultour n'èro un Avignounen.  
Pèço proun raro à mis iue de sounjaire,  
Pèr lou remembre en pas que me n'en vèn.

Sus velout negre es un Crist en ivòri,  
Au bèu mitan de soun cadre daura  
Ounte vihon chut-chut dins uno glòri,  
Dos tèsto d'angeloun l'èr ispira.

De l'Ome-Diéu, pèr que tout lou revère,  
Repeton-ti quaque mot fugidis?  
De rai lusènt mostron lou caractère  
D'apouteoso en quau l'obro aboutis.

Dempìèi longtèms m'enganas, poulits ange,  
E m'avès vist souvènt escriéure tard,  
Mai li devé soun de tiran estrange  
Que dounon pièi de repaus au vieiard.

Proutejas-nous, li miéune e ieu encaro,  
Que caminan dins li draiòu uman;  
Ama-m'un pau, vosto ajudo m'es caro;  
Me coundurrés, mai fuguès senso man.

Sias bèu. N'avès que la testo e lis alo,  
Mai di mourtau vous vese pas jalou.  
Se fau parèisse à la lus eternalo,  
Vièi, roumpu, lourd, sién rèn proche de vous.

## Maluranço de Vounvounet sus Ventour

Soun em' Andiòu à la cimo sereno  
 D'aquéu Ventour ount Vounvounet lou meno.  
 Descriéu la plano. Es Avignoun eila.  
 Un vèspre pur, tout lou cèu estela.

— Dau! Fau dourmi, que se levaren d'ouro  
 L'oste a pica. Bèu tèms. Richo tèmpouro.  
 Tóuti soun dre; d'ùni lourgneto en man;  
 D'un vènt fresquet lou matin nous esgaio.  
 Vèngue Aubanèu, si fabre soun en aio,  
 Courounon l'astre e fan l'or de deman.  
 Alin devers lis Aup, lou founs blankejo,  
 L'escur palis, s'evaporo, s'en vai:  
 La clarta nais, gagno, mounto, roussejo,  
 Dins un lié verd se dauro, espand si rai.  
 — O tu, qu'as fa mis annado prouspèro,  
 Soulèu, salut, fringaire de la terro!

Soun pivela. Vounvounet s'espoumpis:  
 — Vès Rose, mar, plano... Tout s'enlusis.  
 — Vès Avignoun; li tiéu, causo sacrado!  
 — Mi bèu! — Oi! vè! vè! Marchen! se t'agrado.  
 Mi pijoun blanc qu'un sèr à moun jardin  
 Un marrit cat... Ié courre d'enterin,  
 Lis engardant à tèms d'uno grifado.  
 E l'endeman ié largue l'envoulado.  
 Tant miéus! I'a ges de gabi sus Ventour;  
 Ausas, pijoun, vosti roucous d'amour!

— Aro veguen, countunio. Eiça, plus basso,  
 Li pradarié. — De-que? — Bèn, vo. Voudriéu,  
 Qu'es un velous, ié faire mis adieu.  
 — Boulegas forço, à la fin l'on s'lasso.  
 — Me plais de bèure à Font-Fiholo un cop  
 D'aigo fresqueto. — Ah! nàni, pas d'acò!  
 Mai Vounvounet 's testard, res lou regênto;  
 Descend, se lavo e relavo en bouffant.  
 — Bon, i'a vint an, fait Andiòu. — N'i a bèn trento,  
 Qu'eu ié respond. — Fasès de tour d'enfant!  
 — Cambejaren amount — Rude escalaje!  
 — S'assetaren. — Fugues dounc de voste age!  
 — Plan! sian au bout. Fai gau d'arregarda  
 Tout 'quéu païs que m'a tant enfada.  
 Ansin pamens s'anouncio la dinado.  
 Rèn ié diguè, sa fam èro estoufado;  
 Jalèbre e sourne e tremoult e rau,  
 Escupissié de la fré, de la caud.  
 — Buai! Parten lèu! — Fai empli sa veituro  
 'Mé de lavando en vèndo sus l'auturo.  
 — Routo que vau peneca. — Mai Andiòu  
 Despachatiéu d'estre arriba, s'esmòu.  
 Ié soun enfin. Hoi! Vounvounet demando  
 Perqué 's coucha sus un fais de lavando.  
 Se vòu leva, buto em' un crid d'esfri;  
 L'emporton. Boufo, en bardouiant: — Prouvénço!..

Pièi aclapa, l'iue cercant sa vesènço,  
Dis d'un alen qu'espiro — Revendrai!

31

## L'Aragno

Iéu escrivièu sabe plus quanto istóri.  
Pas liuen dourmien la femo e lis enfant;  
Quouro subran davalò au dourmitòri,  
D'aise, uno aragno; Ousserve coume fan.  
Pato à l'arrést, ges de brut l'acoumpagno;  
Vèn vers ma plumo ounte ausié de resson...  
I'a rèn; S'esbigno. — Ai coumpres l'autro aragno  
Qu'aprivadè 'me de biais Pellison.

32

## Goustado d'Enfant

L'einat d'Andiòu amo lou la que mousso;  
Estènt grandet esplico si resoun.  
Móuson la cabro. Alor d'un èr prefound,  
Aremarcant que li cabro an dos poussو,  
Aquesto éu vèn de ié bèure soun la:  
— E l'autro, fai, es pèr lou choucoulat?

33

## Bon revèire en touti!

Or Andiòu viéu toujour. Obro darnièro,  
Véuse, malaut, s'esvalis en preguièro:

I

Dieu, s'es verai qu'en creant lis uman,  
Lis as fourma pèr graci à ta semblanço,  
N'ause lou creire e moun estre s'elanço  
Pèr se clina counfus soutu ta man.

'Quest mounde a plus de me reteni gaire;

Zouno es vers tu, perqué m'atardariéu?  
Li quatre bèus enfant que m'as fa paire  
Seguison dre soun destin agradiéu,  
E sis enfant coume eli. Flamo voio!  
Mai de dos fes aujòu, ame ma joio:  
Tóuti, li vese à toun image, ô Dieu!

## II

Vers quau, Segnour, fissarai moun cercage  
Vuei qu'amoundaut m'as leva soun visage?

Moun pichot-fiéu, n'aviéu qu'un, franc e bèu,  
Pèr nosto Franço éu restè pas en rière,  
Jouine ouficiè jusqu'à la fin vincèire,  
A si devé se moustré tant fidèu  
Qu'un jour, aqui la Mort traito esperavo,  
Just l'escrasè coumo se devouavo.  
Eu trepassè noublamen, grandamen.  
L'an decoura dos fes. Mai que moumen!  
Tu l'entendiès, o Diéu, que tre parèisse,  
L'as esblèugi de rai e de belu!

Ma maire enfin, dóute pas que se drèisse  
E d'un poutoun m'anouncie moun salut:  
Moun paradis sara de la couneisse.

*Coulabouraire pendèt longtèms de l'Armana Prouvençau pèr ié besougna la Crounico felibrenco, i'ai publica tambèn de Cascareleto; n'ai représ eici que tres o quatre.*

*Ma traduciouen s'amuso quauqui fes de l'intradusible.*

*Un bèu sounet de moun pichot-fiéu, Jùli Stalla-Bourdillon, a espremi nòsti regrett de la mort recènto dóu grand tragedian Silvain, creaire de " L'Emperaire d'Arle ". I'apoundrai eici uno fervènto lagremo esmougudo.*

*Mi raconte soun viscu, o tout au mens lis ai vist viéure, en foro d'un, abréuja dóu pouèto latin Ausonius. Lou sauvamen d'un cassaire enlima i bord de la Durènço en Courtino, n'es pas iéu que l'ai coumpli, es moun regretta segne Paire. Tóuti mis àutri remembranço soun vertadiero. Mi tipe, gaire esquissa, soun de moun imaginacioun, soun tau que me li retrase.*

*Èro pas dins moun plan de parla dóu Felibrige que l'ai ama, l'ame e l'amarai enjusqu'à ma fin, me ressouvenènt que fuguère d'aquel qu'avien part à la redacioun de l'Aioli, Vivo Prouvènço e autri publicacioun mistralenco. Tàli relacioun escusarien meme un pau de fierta.*